

# Pages jurassiennes

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **13 (1985)**

Heft 50 [i.e. 49]

PDF erstellt am: **11.09.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

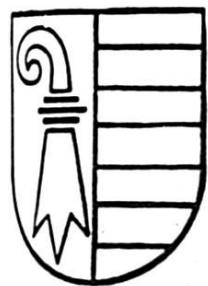
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



# Pages jurassiennes

## AMICALE DES PATOISANTS VADAIS

Dans le numéro de mars 1985 de L' "AMI DU PATOIS", je soussigné avais fait publier dans le compte rendu de notre Amicale que la pièce de théâtre avait été mise en patois par M. Jean Christe, d'après une pièce en français fribourgeois.

Or, l'auteur mis en cause, cité plus haut, m'a fait observer l'erreur : 1.- la pièce en question était française, 2.- la pièce n'a pas été traduite, mais avait servi de modèle et de base de départ.

Comme j'avais été mal informé, je m'excuse auprès des lecteurs de ce lapsus. Dont acte. H. Bron.

Pour en revenir à l'activité de notre Amicale en ce printemps 1985, elle fut plutôt calme, malgré trois manifestations, où la chorale de l'Amicale fut mise à contribution; primo : Chants et danses pour la clientèle de "Pfister Meubles, à Delémont; secundo : Enregistrement de la chorale par Radio Berne, à l'intention de l'Université de Bâle; tertio : Participation d'une délégation à la fête d'inauguration du jumelage des villes Delémont et Belfort en France voisine.

Sans perdre de vue la manifestation la plus importante sur le plan du patois qui est la grande fête périodique quadriennale romande des patois à Sierre, les 28 et 29 septembre 1985.

N'oublions pas non plus que cette année 1985 est l'année de la jeunesse afin que chacun réfléchisse comment transmettre à ceux qui nous survivront ce langage si succulent qu'est le patois.

*H. Bron*

## LES CLIJES

El soraiye yut, allans és çlijes  
Po ci dûemoine, me dit Mairie  
Et nos voili, en brais d'tchemije  
Mairtchaint djoyeux voi les çléjjes.

Nos ains trovè, chu not tchemin  
In bé l'aibra de çlijes tchaidgie  
Que djainqu'è terre les brainces  
pendïnt  
Nos sietaint li, po en maïndgie.

Qué désairiâ, ç'ât enne çlije  
En lai Mairie, dains son corsaidge  
At tchoit dedains, sai neûve tchemije  
Po lai taitchi qué grôs dannaidge.

Tieudre des çlijes, nos n'allans pus  
Léchant lai piaice, en d'âtres que nos  
Que feurent séduts pai ces p'têts  
fruts  
Ah ! grôs malins tchéтчhûn son to.

El temps des çlijes, èl ât coquïn  
El é churpris, pus d'ïn malïn.



## LES CERISES

Le soleil luit, allons aux cerises  
Pour ce dimanche, me dit Marie  
Et nous voilà, en bras de chemise  
Marchant joyeux vers les cerisiers.

Nous avons trouvé sur notre chemin  
Un petit arbre de cerises chargé  
Que jusqu'à terre les branches  
pendaient  
Nous asseyant là pour en manger.

Quel désarroï, c'est une cerise  
A la Marie, dans son corsage  
Est tombée dedans, sa nouvelle che-  
mise  
Pour la tacher, quel gros dommage.

Cueillir des cerises, nous n'allons  
plus  
Laisant la place, à d'autres que nous  
Qui furent séduts par ces p'tits  
fruits  
Ah ! grands malins chacun son tour.

Le temps des cerises il est coquïn  
Il a surpris plus d'un malin.

H. Bron

